

CIRCUIT ADAPTÉ

CANCALE



Auditif



Mental



Moteur



Visuel



Crédit photo © Studio_Jezequel

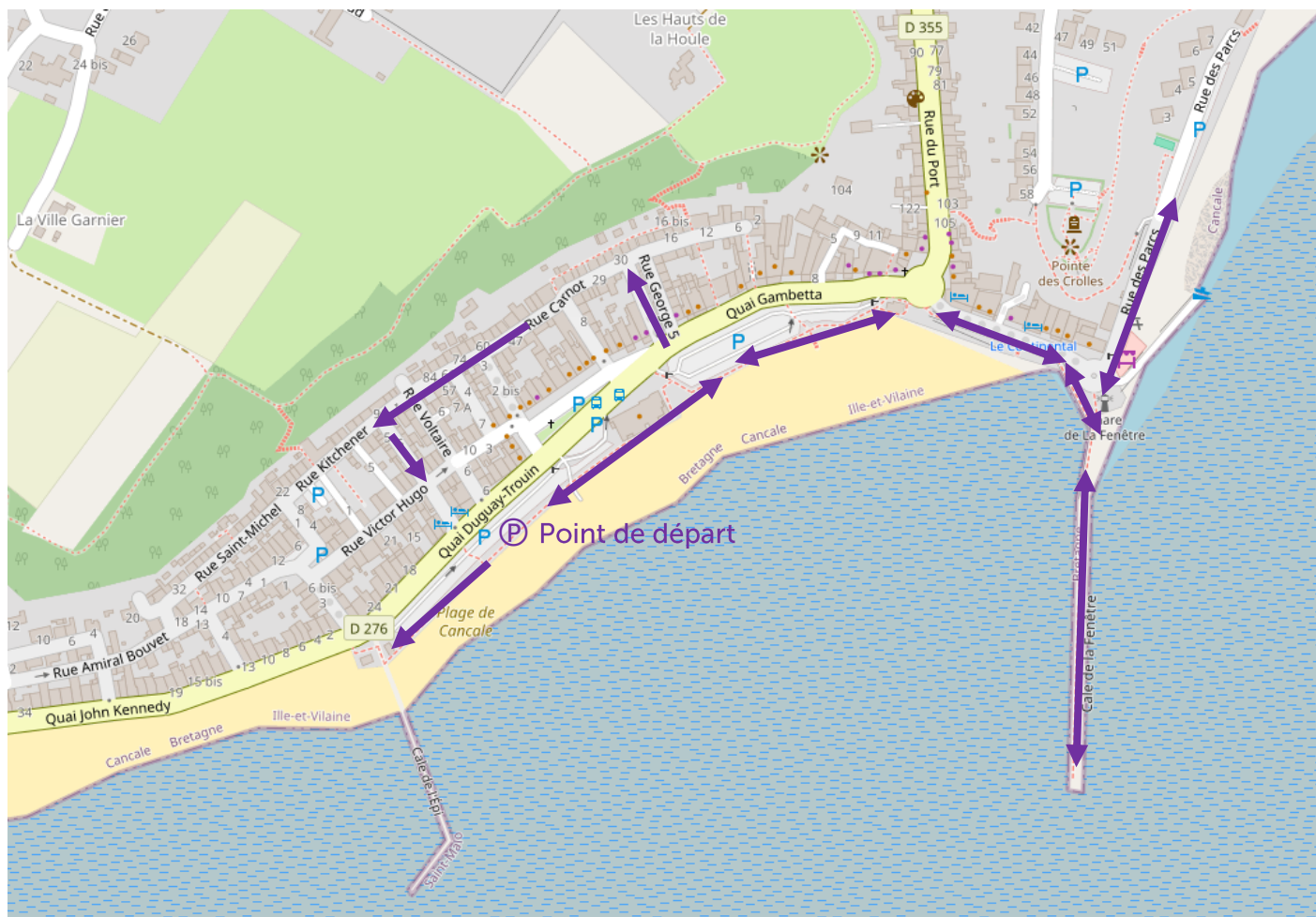
LE PORT DE LA HOULE

Départ : Quai Gambetta

Arrivée : Cale de l'Épi

Circuit historique à la découverte du port de La Houle, ancien quartier des marins avec ses maisons de pêcheurs et ses ruelles étroites.

A historical tour to discover the area around the port of La Houle, which is the former fisherman's district with traditional fisherman's houses and narrow streets.



1- LE FRONT DE MER (Quais Gambetta et Duguay-Trouin)

THE SEAFRONT (*Gambetta and Duguay-Trouin Docks*)

En 1834, la grève se transforme en port d'échouage avec des quais pour relier les 2 jetées.

La sécurité du port s'accroît avec la construction du phare en 1862 afin de réglementer un trafic grandissant. Les métiers liés à la grande pêche se développent : fabrique de cirés, filets de pêches, chantiers navals...

À la fin du 19^e siècle, les Cancalais se lancent dans l'armement morutier mais la grande grève de 1911 sonnera le glas de l'aventure morutière à Cancale : les ports de Saint-Servan et Saint-Malo sont préférés par les armateurs pour des raisons économiques.

L'huître sauvage se raréfie et les premiers essais de captage des larves d'huîtres entrepris en 1858 étant prometteurs, les chantiers navals disparaissent au profit des parcs à huîtres dès 1880, puis du tourisme à partir des années 1920.

Bateau de pêche côtière traditionnel, la bisquine est un voilier emblématique de Cancale : dès le 19^e, plus de 200 bisquines ancrées dans le port de la Houle. Aujourd'hui 'La Cancalaise', réplique de 'La Perle' bisquine cancalaise de 1905, propose de nombreuses sorties en mer.

In 1834 the shoreline became a dry harbour, and the docks linked the 2 jetties together. A lighthouse was built in 1862 in order to protect the port due to increasing traffic passing by. Large-scale fishing industries were developing and here we could see the manufacturing of raincoats, fishing nets, shipyards and many more. At the end of the 19th Century, the local people decided to try their hand at high sea cod-fishing, but the big strike of 1911 marked the end of cod-fishing in Cancale: the ports of Saint-Servan and Saint-Malo are favoured for this type of fishing, for economic reasons.

Wild oysters were becoming hard to come by and the first attempts to capture oyster larvae in 1858 was rather promising, so the shipyards disappeared and were replaced with oyster parks from 1880, then tourism began to develop in the 1920s.

The Bisquine is an iconic sailing boat from Cancale, used as a traditional coastal fishing boat. From the 19th century, more than 200 Bisquines could be seen in the port of La Houle. Today, visitors can go on a boat trip with a replica of 'La Perle', a Bisquine from Cancale of 1905, known as 'La Cancalaise'.

[Longer le quai Thomas](#)

[Walk along the Thomas dock](#)

2- CALE DE LA FENÊTRE

Ainsi nommée la jetée est située entre les parcs à huîtres et l'entrée Est du port de la Houle.

Construite sur le rocher de la Fenêtre en 1871, la cale fut remplacée par une jetée en 1897 puis prolongée sur une centaine de mètres entre 1932 et 1936.

Buste de Daniel la Touche de la Ravardière : en 1612, il fonde la ville de Sao Luis de Maranhao (Brésil).

This is called the jetty and is located between the oyster parks and the East entrance to the port of La Houle. The Cale de la Fenêtre was built on the Rocher de la Fenêtre in 1871. In 1897 it was replaced with a jetty, and then between 1932 and 1936 it was extended another hundred meters or so.

The Bust of Daniel la Touche de la Ravardière: in 1612, he founded the town of Sao Luis de Maranhao in Brazil.

3- LES PARCS À HUÎTRES

THE OYSTER PARKS

Paysage unique de la Baie du Mont-Saint-Michel qui se découvre quand la mer se retire à marée basse pendant les grandes marées, les parcs à huîtres dessinent un quadrillage qui épouse la côte depuis le Rocher de Cancale au Nord jusque devant Saint-Benoît des Ondes au Sud.

Situé en contrebas de la Pointe des Crolles, face aux parcs à huîtres, le marché aux huîtres est une véritable institution à Cancale. Toute l'année, les amateurs d'huîtres peuvent y déguster les « précieuses » tout en observant le travail des jardiniers de la mer quand la marée le permet. Jetez vos coquilles à la mer, cela porte bonheur !

This unique landscape of the Bay of Mont-Saint-Michel is only revealed at low tide. The oyster parks form a grid pattern up to the coast, from the Rocher de Cancale in the North to the front of Saint-Benoît des Ondes in the South. The oyster market is held downhill from the Pointe des Crolles, opposite the oyster parks and it has become a real institution for Cancale. All year round, oyster lovers can come and taste them while watching the 'Jardiniers de la Mer' (sea gardeners) at work, when the tide permits. Throw your shells into the sea, it will bring you good luck!

*Revenir sur vos pas le long du quai Thomas puis prendre les rues George V, Kitchener et Carnot
Walk along the Thomas dock and walk towards the George V, Kitchener et Carnot streets*

4- LA HOULE - LES PETITES RUES DE DERRIERE ET LES NICHES A LA VIERGE

LA HOULE - THE SMALL BACK STREETS AND SHRINES TO THE VIRGIN

Cet ancien quartier de pêcheurs datant des 18^e et 19^e siècles, est relativement bien conservé, notamment les rues dites "de derrière" (situées au plus près de la falaise). Les plus anciennes constructions de la Houle remontent principalement au 18^e siècle. Quelques rares maisons de notables y sont construites à cette période ; la plupart des habitations sont modestes et habitées par des familles de pêcheurs. Elles sont le plus souvent mitoyennes et bâties sur des parcelles très étroites.

Il faut également signaler la présence de nombreuses niches à Vierge en façade, qui reflètent la dévotion particulière des marins pour le culte marial. Une épidémie de choléra est attestée en 1849 et de nombreuses niches ont été construites dans ce quartier suite à ce fléau.

L'architecture des maisons du front de mer est moins homogène du fait de transformations de la fin du 19^e et du 20^e siècle. Suite aux dommages dus à la Seconde Guerre mondiale, la partie Nord, située quai de l'Administrateur en chef Thomas, a été reconstruite dans un style régionaliste.

This old fisherman's district dating back to the 18th and 19th centuries has been pretty well preserved, especially the small 'back" streets (right next to the cliffs). The oldest constructions in La Houle mainly come from the 18th Century. Some rare properties were built in this period, but the majority of them were modest and fishermen and their families lived there. Most of them were built on very narrow plots of land and are terraced or semi-detached.

On the front walls, we can see a large number of shrines to the Virgin, this shows how devoted the seamen were to the Virgin Mary. A cholera epidemic broke out in 1849 and as a consequence, many shrines were built in this area.

The architecture of the houses along the seafront is not particularly homogenous due to the transformations at the end of the 19th and 20th centuries. After the damage from the Second World War, the North part around the Chief Administrator Thomas Dock was rebuilt in a regionalist style.

[Longer les quais Gambetta et Duguay-Trouin](#)

[Walk along the Gambetta and Duguay-Trouin docks](#)

5- CALE DE L'ÉPI

C'est en 1769 qu'ont lieu les premiers travaux d'endiguement à la Houle. Cependant, il faut attendre 1838 pour voir la première cale : l'Épi et son architecture est un exemplaire unique et exceptionnel du patrimoine maritime breton. Elle est inscrite aux Monuments Historiques depuis 1995.

The first dike construction took place in La Houle in 1769. However, it was only in 1838 that the first Cale saw the light of day. This was the Cale de l'Epi and its exceptional architecture is unique in the Maritime heritage of Brittany. It has been listed as a French Historical Monument since 1995.



**SAINT-MALO
BAIE DU MONT-SAINT-MICHEL**

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE

44 rue du Port

CANCALE

0 825 135 200 Service 0,15 € / min
+ prix appel

www.saint-malo-tourisme.com/poser-ses-valises/tourisme-accessible/

**Nos équipes sont
à votre disposition**

